

Sobre etimologías portuguesa y española

Dieter Messner
Universität Salzburg

I.

La lexicología reúne una gran variedad de temas fascinantes; uno de ellos es la investigación etimológica que desde hace muchos decenios despierta mi interés personal, tanto para los diccionarios etimológicos, como también para los diccionarios portugueses modernos que incluyen explicaciones de este tipo¹.

En el cuadro que sigue reuní los comentarios etimológicos sobre la palabra **chinela** que se encuentran en cinco diccionarios portugueses modernos.

Cunha (1986)	Academia (1999)	Aurélio (1999)	Houaiss (2002)	Porto (2005)
Chinela. s. f. 'calçado macio, geralmente sem salto, para uso doméstico' 1799 [sic! = 1789]. Do dialeto genovês <i>cianèlla</i> (it. <i>pianèlla</i>), der.	Chinela, s. f. (do latim medieval <i>planella</i> , de <i>planus</i> , 'plano' pelo	Chinela [Do dialeto genovês <i>cianèla</i> < it. <i>pianèlla</i>]	Chinela s. f. (sXV cf. IVPM) 1. m. q. <i>chinelo</i> ('calçado') [...] Etim. lat. medv. * <i>planella</i> , de <i>planus</i> , a, um. 'plano',	Chinela, s. f. 1 peça de calçado feminino [...] (Do it. dialectal <i>cianella</i> , do it.

¹ Y que muchas veces continúan repitiendo las microestructuras de entradas que ya aparecen en diccionarios de los siglos pasados. Cf. mi estudio Messner (2002).

Fue M. Seco que analizó este fenómeno en las ediciones antiguas del DRAE: «Siendo como es el Diccionario académico la encarnación actual de una obra nacida en la primera mitad del siglo XVIII, se conservan en sus columnas con cierta densidad enunciados definitorios procedentes de épocas pasadas y cuyo lenguaje, a veces, no es el que corresponde a la nuestra» (Seco 1988: 559).

do latim med. <i>planella</i> , de <i>planus</i> 'plano, chato'.	dialecto genovês <i>cianella</i>) [...].	S. f. Chinelo 1.	segundo Corominas prov. por infl. do dial. genovês <i>cianella</i> (it. <i>pianella</i> , dim. de piano 'plano') [...].	<i>pianella</i> , "id." dim. de piano, "plano") [...]
---	---	---------------------	---	--

Lo que se ve de manera muy clara es la semejanza textual entre los diccionarios. Pero ninguno de los lexicógrafos portugueses citados hace la más mínima alusión al cambio de la vocal -a- en -i-: genovés **cianella* > portugués y castellano *chinela*. Y tampoco explican cómo puede ser que sea un préstamo directo del genovés – fenómeno algo raro –, y por qué no se menciona ninguna lengua intermedia².

La solución del enigma es que todos los lexicógrafos portugueses citados han copiado lo que había escrito, hace unos 70 años, Joan Corominas en Corominas (1954), texto retomado letra por letra en la nueva edición de 1980³. Sólo un diccionario portugués cita esta fuente: es el *Houaiss*.

Joan Corominas (1954: vol. 2, 55)⁴:

chinela, del antiguo *chanela*, íd., y éste probablemente de *cianella*, forma dialectal, al parecer genovesa, del it. *pianella* íd.,

² Tampoco discuten la propuesta etimológica de Antenor Nascentes, aunque es el único que intenta explicar el cambio de las vocales: v. Nascentes (1932: 168):

CHINELA, Do lat. *planella*, soco, de *planu*, *plano*: esp. *chinela*, it. *pianella*. Cornu, Port. Sprache, Port. Spr. § 96, explica o *i* por influência do *ch* palatal. O *che* em esp. mostra origem portuguesa; por sua vez o tratamento do *ll* repele a origem espanhola que se poderia inferir da conservação do *n* intervocálico (cf. *chão*). O tratamento do *pl* em sílaba átona faz pensar numa formação recente.

La explicación que da José Pedro Machado no es muy informativa: «**chinela** Do lat. **planella*, "soco, tamanco", de *planu* (v. *chão*). Em 1813, Morais, notar, porém, que o der. *chineleiro* se atesta em 1648 [...]» (Machado 1967: 139).

³ «A la hora de la verdad, lanzado a una ambiciosa carrera contra el tiempo para terminar el DECat y el OnCat, el autor había decidido no tener en cuenta, incluso en el DCECH [...] la investigación de los últimos decenios» (Vàrvaro 1999: 24).

⁴ Corominas / Pascual (1980: vol. 2, 364).

diminutivo de *piano* 'plano, llano', procedente a su vez del lat. PLANUS: se explica este nombre porque las chinelas se distinguían de los chapines y demás calzados por su falta de tacón. 1.ª doc.: APal., 43d, 96d.

Por la misma época aparece chinela en Nebr. ("*chinela, calçado: crepida*")

[...] la forma *chanela* que la Acad. registra ya en 1783 como variante antigua [...] fué seguramente la originaria del vocablo, alterada por una etimología popular fácilmente explicable, puesto que si varios tipos de chinela o pantufla han venido de Oriente [...] no era absurdo pensar que las chinelas procedieran de la China. [...] Sin embargo, Cornu, Gr. I², § 96, y Nascentes s. v. creyeron que nuestro vocablo viene realmente de Planus, pero es oriundo de Portugal; lo cual debe descartarse en vista de que allí PLAN-ELLA hubiera perdido la - N- intervocálica, dando *châela (*chela).

La cronología confirma la procedencia italiana; en Portugal no se citan ejemplos de chinela antes de Moraes, fin siglo XVIII [...]

Al contrario del cuidado con que Corominas discute siempre la procedencia de la palabra (cito: "probablemente de pianella" y "al parecer genovesa"), los lexicógrafos portugueses – con excepción de *Houaiss* – consideran el origen genovés como un hecho consumado, declarando así la palabra portuguesa oriunda del regiolecto italiano.

Este ejemplo muestra un gran déficit en la investigación autónoma de las etimologías portuguesas. Y también da fe de la influencia que ejerce la obra de Corominas fuera del espacio castellano-hablante, en Portugal y Brasil, algo que según mi opinión, todavía no ha sido analizado suficientemente, tampoco en el libro intitulado *L'obra de Joan Coromines* que se le dedicó al lexicógrafo en 1999 (v. Solà 1999).

Basándose en los conocimientos de la historia de palabras portuguesas de los años 30 del siglo pasado, Corominas había construido antes de 1948⁵, son ahora 60 años, en la primera edición de su magistral *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, la etimología de la palabra castellana **chinela**.

Es cierto que en aquella época lejana, Corominas no tenía a su disposición muchos estudios etimológicos del portugués; cita sólo un diccionario etimológico de 1932, un estudio de 1900, nada más, y un diccionario portugués de 1789, del que sacó una fecha. Tampoco pudo saber que la palabra **China**, que según él está en el origen de la contaminación con **chanela**, no llegó a Europa antes de

⁵ «Fechas en que se escribieron las varias partes de este diccionario: CH: junio-agosto 1948» (Corominas 1954: vol. IV, 1224).

mediados del siglo XVI por vía portuguesa, sustituyendo lentamente el antiguo topónimo **Catay**⁶.

La argumentación de Corominas en pro de un origen italiano no es tan nueva: ya Covarrubias⁷ menciona la forma italiana **pianella**. A Corominas sólo le quedó explicar el cambio del grupo consonántico inicial **pi-** (it. *piano* < lat. *planu*) > **ci-**, para el que adujo el dialecto genovés, donde corresponde el adj. **ciano** a la forma italiana **piano**, un cambio fonético que Corominas transfiere a la forma reconstruida ***cianella**.

En 2002 fue publicado, en forma de CD-Rom un repertorio de palabras portuguesas medievales; según nos informa, **chinela** ya está documentado en 1495, en un texto impreso llamado *Vita Christi*. Este texto, una traducción del francés, fue redactado alrededor del 1435, es decir, es 50 años anterior al primer documento castellano y más de 100 años anterior al primer documento con el topónimo **China**, la palabra que está, según Corominas, en el origen del cambio de la vocal.

Toda la argumentación cronológica, con la que argumenta Corominas, se muestra así sin fundamento. Y **chinela** también ya aparece en el primer diccionario portugués-latín de 1562 (que no sigue a Nebrija)⁸, y no, como Corominas indica, en 1789.

Me parece importante mostrar este aspecto de la lexicografía portuguesa, e insistir en los recientes progresos en la investigación histórica, porque consta que su desconocimiento no sólo perjudica la investigación etimológica del portugués, sino también la filología románica, y especialmente la española.

II.

El mencionado diccionario *Houaiss* indica muchas veces a Joan Corominas como fuente de la argumentación etimológica. He contado, salvo yerro, el apellido del lexicógrafo español 221 veces,

⁶ **China** con el significado de “habitante chino” está atestiguado en 1570; **chim**, pl. **chins**, con el mismo significado, se documenta en un texto portugués en 1513.

⁷ «Chinela. Un género de calzado, de dos o tres suelas, sin talón, que con facilidad se entra y se saca el pie dél; y tráese de ordinario con borceguí, y así le usan los señores que andan en caballos a la jineta; y por eso el italiano las llama *pianelle* [...]» (Covarrubias 2006: 520).

⁸ V. Cardoso (1562: 29v, Chinela. Solea, eae) y Nebrija (1951: s.v. Chinela calçado, crepida, ae).

«[...] Nebrija [...] Cardoso porque houve entre eles uma relação privilegiada» (Verdelho 1995: 351-352).

es decir, mucho más que el de los etimologistas lusos: A.G. Cunha 54, A. Nascentes 54, J. P. Machado 108.

La manera como *Houaiss* expone la argumentación etimológica de Corominas es la siguiente:

alvorçar v. (sXIII cf. IVPM) [...] ETIM *alvorço* + *ar*, var. *alborotar* e *alvorotar*; para a coação deste último, correspondente ao esp. *alborotar* (c1490), enquanto J[osé Pedro] M[achado] vê uma mera relação de var., Corominas, sobretudo por motivos de doc. cronológica e de área de irradiação, dá a esta forma o lat. *volutare* 'agitar' [...]

Con la enumeración de las propuestas etimológicas entre sí divergentes, *Houaiss* continua la buena tradición que encontramos ya en el *Vocabulario Portuguez e Latino [...]* de Rafael Bluteau, cuando éste se refiere al *Tesoro [...]* de Covarrubias y a otros etimologistas. Un ejemplo:

Tafetã. Certo panno leve de seda, na opiniaõ de Covarrubias, chamado assim, pela figura Onomatopeia, do ruido, *Tif, Taf*, que faz o que anda vestido desta seda. Outros o derivãõ de *Taphatã*, que he o nome que lhe derãõ os Gregos modernos. Du Cange no seu Glossario, quer que *Tafetã* se deriva de *Taffata*, palavra de que se usou neste sentido na bayxa Latinidade [...] (Bluteau 1712-1721: vol. 8, 15).

Muchas veces no es fácil descubrir el origen de una palabra, por eso en el *Houaiss* se discuten las más variadas propuestas etimológicas. Un ejemplo bastante largo:

baet- el. comp. antepositivo, do lat. *badius*, a, um 'baio, castanho (de cavalo)', t. técnico; nas línguas romãn.: fr.provç. bai (> it. baio), esp. bayo, port. baio; Ernout e Meillet associam-no a um bassus 'rufo, negro, escuro', perguntando se seria o caso de pronúncia dialetal ou tardia de *badius*, de que Meyer-Lübke deriva o esp. bazo (com o que Corominas concorda, s.v. bazo 'moreno tirando a amarelo', estendendo-o à víscera bazo; A.G. Cunha, porém, reputa o étimo da víscera de orig. incerta e a cor, do lat. *opacus*, a, um 'escuro', através de um hipotético **opacius*); a coação port. inclui bacidez, baeta (de um picardo ant. bayetta, segundo A. Nascentes e J.P. Machado), abaetado, abaetar, baetal, baetão, baetas, baetense, baetilha, baetinha; baço, baceira, baceiro; Corominas dá tb. "embazarse 'pasmarse, detener, embarazar', h. 1250, por suponer la medicina antigua que tenía su sede en el bazo el humor melancólico"; o embaçar/embarazar port. é compatível com a explicação de Corominas; ver 1baç-; por via de baio, citado acima, por 'amarelo

torrado', admite-se a conexão com baionesa 'tipo de maçã', do top. Bayonne + o suf. -esa, var. baonesa; A.G. Cunha associa ao esp. bayuca 'taverna' o port. baiúca e baiuqueiro, donde abaiucar.⁹

III.

Son dos los proyectos que van a dar un nuevo impulso al estudio diacrónico del léxico portugués; por eso los presento aquí. Durante el *Coloquio de Lexicografía*¹⁰, organizado en 1986 por el Instituto da Língua Galega¹¹, en Santiago de Compostela, Antônio Geraldo da Cunha presentó su *Vocabulário Histórico-Cronológico do Português Medieval*, del que mostró un fascículo-muestra: v. Cunha (1984).

En 1986 fue publicado el primer fascículo definitivo con el título de *Índice do vocabulário do português medieval*, pero la obra acabó en 1994 con las palabras con la inicial D: v. Cunha (1986-1994).

La edición de 1986 difiere mucho del fascículo-muestra presentado en Santiago. Los editores de la versión definitiva tenían que cambiar también – en palabras del autor Cunha “por falta de dinero” – la presentación de las entradas, es decir reducir el tamaño de los libros impresos, y por eso cortaban todas las citas conservando sólo una referencia bibliográfica al texto medieval en el que se documenta la palabra. La consecuencia fue que, por ejemplo, ya no se podían distinguir los dos significados ('viento' y 'sur') de la entrada **ábrego**, lo que todavía era posible en el fascículo-muestra.

1984:

ábrego sm Var.: 2-3 auegro, 2, 4 abrego, 3 avergo, avrego, 4 abreguo, abriguo, aurego [Do lat. africanus -i 'viento que sopra do sul', a saber ventus africanus 'viento que sopra da África para a Europa']. Vento do sul ou do sudoeste; região que fica ao sul.

1273 CHEL IX,8: [...] é a morte deles fique a uinha ou Moestereyro e os termhos deste campo estes son contra o avegro [...] 1296 ID. XII. 6: [...] damus A uicente criado das inparedeadas de scam vicente ho tal nosu canpu con seu holivar

⁹ Cf. el diccionario *Aurélio*, parecido al *Houaiss* por el tamaño: «baeta [Do ant. picardo bayette [...]]» (Aurélio 1999: 253).

¹⁰ V. Lorenzo (1988).

¹¹ Fue en aquella ocasión cuando presenté también mi proyecto de *Diccionario cronológico de la lenguas iberorrománicas*: Cf. Messner (1988). De los cuatro volúmenes previstos sólo se han publicado dos: Messner (1976) y Messner (1977').

qui avemos im malapadus. asi comu parte com scam vicente, ho mostero de fora. Agyom. ho sol levante, com moryria. ho abrego com santa marya douteru. [...]

1986:

ábrego sm. Vento do sul ou do sudoeste; região que fica ao sul.
- 1296 CHEL. XIII.6; sXV MONT 72, 32. Vita 21 c1. [...]

Después de la muerte de Cunha fue publicado un CD-Rom, en el que se retomó el sistema anterior, es decir, reproduce también todos los contextos de cada palabra, lo que permite analizar el léxico portugués medieval hasta el año de 1500 (v. *Vocabulário 2002*)¹².

Fue también en los años 80 cuando empecé a pensar en otro instrumento lexicográfico del portugués, y eso independientemente del proyecto de Antônio Geraldo da Cunha. Para fines didácticos de mis estudiantes había escrito tres libros, una historia del léxico portugués (Messner 1977²), otra del léxico español (Messner 1979) y el tercero del léxico francés (Messner 1990). Constaté que para el portugués me faltaban los fundamentos serios de una descripción histórica del léxico. Concebí entonces el *Dicionário dos dicionários portugueses*, para facilitar a todos los interesados en historia del léxico portugués una obra que parcialmente podría rellenar el vacío creado por la falta de un diccionario histórico: cf. Messner (1994-2006). Cuando se publicó, en 2001, el *Houaiss. Dicionário da língua portuguesa* (v. Houaiss 2001), me topé ya con cerca de 350 entradas en las que mi *Dicionário dos dicionários portugueses* se indicaba como fuente, por ejemplo con una fecha anterior a las hasta entonces conocidas¹³.

Si resumimos lo antes escrito, tenemos, con el *Houaiss*, la base de un nuevo diccionario etimológico de la lengua portuguesa. Y espero que todos los especialistas que se ocupan de etimología iberorrománica se sirvan del nuevo instrumento¹⁴.

¹² Es más completo que el *Dicionário do Português Medieval*, proyecto de la Universidade Nova de Lisboa. Ejemplo: en Xavier / Vicente / Crispim (1999: 120), aparece “doer-se” una vez. En el CD-Rom, tres.

¹³ Para más detalles, cf. Messner (1998-1999).

¹⁴ Habrá también de consultar el *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, de Walther von Wartburg, por sus „Orientalia“, etc.

BIBLIOGRAFÍA

DICCIONARIOS ANALIZADOS

- Academia (1999): *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*, Lisboa, Verbo.
- Aurélio (1999): *Novo Aurélio Século XXI*, São Paulo, Nova Fronteira.
- Cunha (1986): Antônio Geraldo da Cunha, *Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira.
- Houaiss (2002): Instituto Antônio Houaiss, *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Lisboa, Círculo de Leitores.
- Porto (2005): *Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto, Porto Editora.

OBRAS CITADAS

- Bluteau (1712-1721): Rafael Bluteau, *Vocabulário Portuguez e Latino [...]*, tomo 1: Coimbra, Collegio das Artes da Companhia de Jesus, 1712; tomo 8, 1721.
- Cardoso (1562): Hieronymi Cardosi Lamacensi, *Dictionarium ex Lusitanico in latinum sermonem*, Ulissypone, Ex offic. Joannis Alvari.
- Corominas (1954): Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Zürich, Francke.
- Corominas / Pascual (1980): Joan Corominas / José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- Covarrubias (2006): Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Edición crítica completa e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid, Iberoamericana Editorial Vervuert.
- Cunha (1984): Antônio Geraldo da Cunha, *Vocabulário Histórico-Cronológico do Português Medieval*, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa.
- Cunha (1986-1994): Antônio Geraldo da Cunha, *Índice do vocabulário do português medieval*, Rio de Janeiro, Ministério de Cultura, Fundação Casa de Rui Barbosa (vol. 1: A, 1986; vol. 2: B-C, 1988; vol. 3: D, 1994).
- Houaiss (2001): Instituto Antônio Houaiss, *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Editora Objetiva.
- Lorenzo (1988): Ramón Lorenzo (ed.), *Actas: Coloquio de Lexicografía, 27 e 28 de febreiro e 1° de marzo de 1986*, Santiago de Compostela, Verba, Anexo.

- Machado (1967): José Pedro Machado, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Verba.
- Messner (1976): Dieter Messner, *Dictionnaire chronologique portugais*, Heidelberg, C. Winter.
- Messner (1977¹): Dieter Messner, *Répertoire chronologique de mots français*, Heidelberg, C. Winter.
- Messner (1977²): Dieter Messner, *Einführung in die Geschichte des französischen Wortschatzes*, Darmstadt, Wiss. Buchgesellschaft.
- Messner (1979): Dieter Messner, *Geschichte des spanischen Wortschatzes*, Heidelberg, Carl Winter.
- Messner (1988): Dieter Messner, "El tipo del *Diccionario cronológico*" en Ramón Lorenzo (ed.), *Coloquio de Lexicografía, 27 e 28 de febreiro e 1º de marzo de 1986*, Santiago de Compostela, Verba, Anexo, pp. 235-243.
- Messner (1990): Dieter Messner, *História do Léxico Português*, Heidelberg, Carl Winter.
- Messner (1994-2006): Dieter Messner, *Dicionário dos dicionários portugueses*, Salzburg, Institut für Romanistik der Universität Salzburg. Vol. I, ABA-ABC, 1994; vol. II, ABD-ABU, 1994; vol. III, AC, 1996; vol. IV, ADA-AFU, 1996; vol. V, AGA-AJU, 1995; vol. VI, ALA-ALG, 1997; vol. VII, ALH-ALZ, 1998; vol. VIII, AM, 1998; vol. IX, AN-AO, 2003; vol. X, APA-APU, 2005; vol. XI, AQ-ARL, 2005; vol. XII, ARM-ARRI, 2005; vol. XIII, ARRO-ATELI, 2006; H, 2005; K, 2002; NA-NI, 1999; NO-NU, 2001; O, 2002; U, 1997.
- Messner (1998-1999): Dieter Messner, "A lexicografia portuguesa, uma ciência do e com passado", *Diacrítica* (Braga), 13-14, pp. 279-302.
- Messner (2002): Dieter Messner, "Port.: abarroado, adj. Uma história sem fim?" en Ma.-T. Fuentes Morán / R. Werner (eds.), *Dicionarios: textos con pasado y futuro*, Frankfurt am Main, Vervuert, pp. 49-63.
- Nascentes (1932): Antenor Nascentes, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica.
- Nebrija (1951): Antonio de Nebrija, *Vocabulario de Romance en Latín*, Madrid, RAE.
- Seco (1988): Manuel Seco, "El problema de la diacronía en los diccionarios generales", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLIII, pp. 559-567.
- Solà (1999): Joan Solà (ed.), *L'obra de Joan Coromines: cicle d'estudi i homenatge*, Sabadell, Fundació Caixa Sabadell.
- Vårvaro (1999): Alberto Vårvaro, "Joan Coromines y la lingüística románica" en J. Solà (ed.), *L'obra de Joan Coromines: cicle*

d'estudi i homenatge, Sabadell, Fundació Caixa Sabadell, pp. 17-28.

Verdelho (1995): Telmo Verdelho, *As origens da Gramaticografia e da Lexicografia Latino-Portuguesas*, Aveiro, INIC.

Vocabulário (2002): *Vocabulário histórico-cronológico do português medieval*, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa [en CD-Rom].

Xavier / Vicente / Crispim (1999): Maria Francisca Xavier / Graça Vicente / Maria de Lourdes Crispim, *Dicionário de Verbos Portugueses do Século 13*, Lisboa, Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa.